

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mimo że namawiała Józefa dzień w dzień, nie słuchał jej i nie chciał się przy niej położyć ani z nią być.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I mimo że co dnia namawiała Józefa, on był nieugięty — nie chciał się przy niej położyć ani z nią przebywać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I chociaż namawiała Józefa dzień w dzień, on nie zgadzał się z nią położyć <i>ani</i> z nią być.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy ona namawiała Józefa na każdy dzień, a on jej nie zezwalał, aby spał z nią, albo bywał z nią:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Takimić słowy na każdy dzień i niewiasta przykrzyła się młodzieńcowi, i on się zbraniał cudzołóstwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mimo że go namawiała codziennie, nie usłuchał jej i nie chciał położyć się przy niej, aby z nią współżyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A chociaż ona namawiała Józefa codziennie, by spał z nią i żył z nią, nie usłuchał jej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mimo że namawiała Józefa codziennie, by się z nią położył i współżył, to jednak jej nie uległ.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale ona namawiała go codziennie, aby położył się z nią i współżył. Lecz on jej nie uległ.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I chociaż dzień w dzień tak Józefa namawiała, nie zgodził się położyć się z nią (współżyć z nią).
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I było tak, że mówiła do Josefa każdego dnia, ale nie posłuchał jej, aby położyć się obok niej i być z nią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж говорила день за днем Йосифові, і не слухав її, щоб лежати з нею, щоб бути з нею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I choć codziennie namawiała Josefa, stało się, że jej nie usłuchał, by położyć się przy niej i z nią być.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dzień po dniu mówiła do Józefa, on zaś jej nie posłuchał, żeby się przy niej położyć i z nią być.